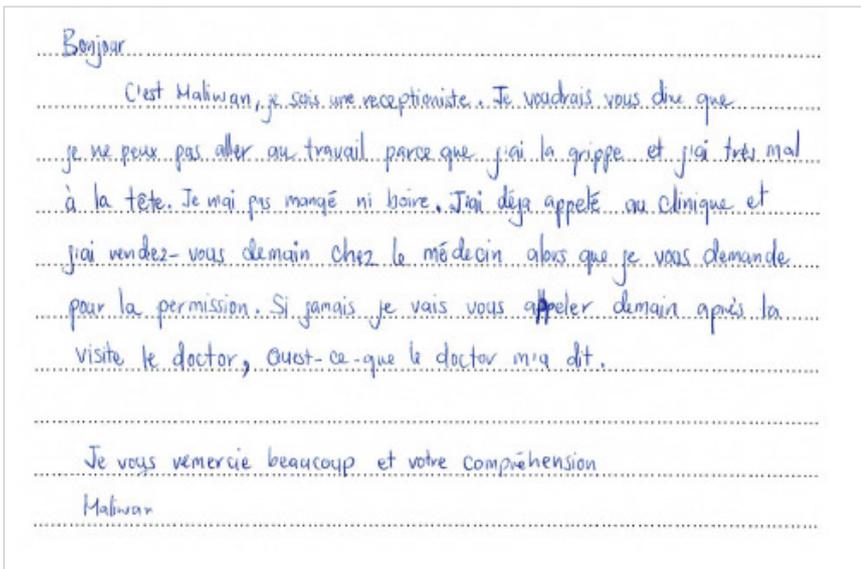


## Exemples de référence pour l'écrit

### Maliwan Danuwan annonce à son employeur qu'elle est malade

Vous êtes malade et vous ne pouvez pas aller au travail. Vous écrivez un court e-mail à votre employeur. Vous l'informez que vous êtes malade. Vous avez rendez-vous demain chez le médecin. Vous allez téléphoner à votre employeur demain après la visite pour lui communiquer ce que le médecin a dit.

#### Texte de Maliwan



Bonjour

C'est Maliwan, je suis une receptioniste. Je voudrais vous dire que je ne peux pas aller au travail parce que j'ai la grippe et j'ai très mal à la tête. Je n'ai pas mangé ni boire. J'ai déjà appelé au clinique et j'ai rendez-vous demain chez le médecin alors que je vous demande pour la permission. Si jamais je vais vous appeler demain après la visite le doctor, quest-ce-que le doctor m'a dit.

Je vous remercie beaucoup et votre compréhension

Maliwan

#### Transcription

Bonjour,  
c'est Maliwan, je suis une receptioniste. Je voudrais vous dire que je ne peux pas aller au travail parce que j'ai la grippe et j'ai très mal à la tête. Je n'ai pas mangé ni boire. J'ai déjà appelé au clinique et j'ai rendez-vous demain chez le médecin alors que je vous demande pour la permission. Si jamais je vais vous appeler demain après la visite le doctor, quest'-ce-que le doctor m'a dit.  
Je vous remercie beaucoup et votre compréhension  
Maliwan

fide<sup>+</sup>

Français en Suisse –  
apprendre, enseigner, évaluer

## Commentaires

### Situation

Maliwan écrit un court e-mail à son employeur pour l'informer qu'elle est malade et qu'elle va se rendre chez le médecin le jour suivant.

### Courte biographie de Maliwan

Maliwan a 27 ans, elle vient de Thaïlande et habite en Suisse romande depuis 1 an. Elle a effectué ses études universitaires en Suisse alémanique. Elle apprend le français dans un cours semi-intensif depuis 1 an. Elle a l'occasion de pratiquer le français sur son lieu de travail et à la maison.

### Niveau linguistique



Dans ce texte, Maliwan démontre une performance correspondant à un bon niveau A2

### Performance linguistique selon le CECR

Texte A2 : Maliwan montre qu'elle peut écrire une série d'expressions et de phrases simples et sait les relier avec les connecteurs : *et, parce que*. Elle utilise également une structure complexe : *je voudrais vous dire que*. Elle comprend la consigne et accomplit la tâche . Les formules d'introduction et de conclusion sont bien maîtrisées.

Vocabulaire B1 : Maliwan montre dans ce texte qu'elle possède un vocabulaire suffisamment large dans le domaine de la vie quotidienne : *grippe, clinique, médecin, permission, visite*.

Grammaire B1 : elle peut se servir correctement des expressions utiles dans cette situation. Elle utilise le conditionnel et le passé composé correctement, sauf dans un cas : *ni boire*. Elle commet quelques erreurs comme par exemple : *au clinique, la visite le doctor, et votre compréhension*. Cependant, le sens général reste clair.

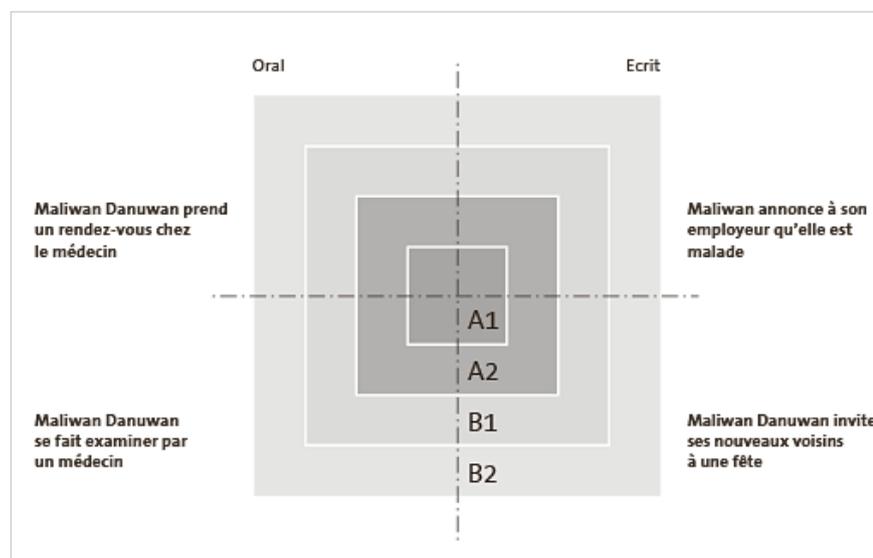
Orthographe B1 : l'orthographe de ce texte, la ponctuation et la mise en page sont assez justes. La plupart des mots sont orthographiés correctement, sauf à quelques rares exceptions : *receptioniste* et *doctor*. Maliwan maîtrise également l'utilisation des accents.

Processus d'évaluation : la prestation linguistique de Maliwan a été évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 11 formateurs-trices qui ont participé à l'évaluation, 5 lui ont attribué un niveau A2, 6 un niveau B1. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit : Texte = 7xA2, 3xB1 ; Vocabulaire = 4xA2, 7xB1 ; Grammaire = 3xA2, 7xB1, 1xB2 ; Orthographe = 3xA2, 7xB1, 1xB2.

L'évaluation de ce texte se révèle particulièrement difficile. Même si la plupart des critères spécifiques ont été évalués au niveau B1, le texte dans

sa totalité n'atteint pas ce niveau. En effet, Maliwan ne prend pas de risque (ses phrases sont bonnes mais courtes) et ne semble pas avoir les moyens d'utiliser des phrases plus complexes (quand elle essaye de rédiger des phrases plus longues les connecteurs et les liens logiques ne sont pas corrects : *alors que, quest'-ce-que*). Etant donné que le texte a produit des jugements hétérogènes et divergents lors de la première phase d'évaluation online, il a été examiné une deuxième fois par les formateurs-trices, la majorité desquel-le-s lui a finalement attribué, globalement, un bon niveau A2.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques de Maliwan à l'oral et à l'écrit dans différentes situations.



### Toutes les performances de Maliwan

- texte: Maliwan Danuwan invite ses nouveaux voisins à une fête (A2)
- film: Maliwan Danuwan prend un rendez-vous chez le médecin (A2)
- film: Maliwan Danuwan se fait examiner par un médecin (A2)

### Sur le scénario «Avertir de son absence au travail» il y a également les textes des personnes suivantes

- Nishanthan Gnam annonce à son employeur qu'il est malade (A1)
- Iya Borowskaya annonce à son employeur qu'elle est malade (A2)
- Enkhtuya Zaya annonce à son employeur qu'elle est malade (A1)